



บทประกาศความเชื่อของอาร์ลิงตัน

เกี่ยวกับการแปลพระคริสตธรรมคัมภีร์

ส่วนนำ

เรายืนยันว่าหนังสือ 66 เล่มในพระคริสตธรรมคัมภีร์ซึ่งต้นฉบับเขียนเป็นภาษาฮีบรู อาราเมค และกรีก เป็นพระวจนะของพระเจ้าที่ถูกบันทึกไว้ ดังนั้นต้นฉบับหนังสือเหล่านี้จึงไม่มีข้อผิดพลาดและทุกสิ่งทีหนังสือเหล่านี้กล่าวถึงก็ไม่ผิดพลาด แม้ว่าต้นฉบับหนังสือเหล่านี้อาจไม่เหลืออยู่ แต่พระวจนะของพระเจ้าถูกรักษาไว้อย่าง อย่างเหนือธรรมชาติในสำเนาฉบับต่างๆ ที่มีอยู่มากมายในปัจจุบัน

เรายืนยันเช่นนั้นเนื่องจากพระคริสตธรรมคัมภีร์เป็นพระวจนะของพระเจ้าที่ไร้ข้อบกพร่อง และเนื่องจากพระเจ้าได้สร้างความคิดของมนุษย์เช่นเดียวกับที่ได้สร้างภาษา ดังนั้นความหมายของพระวจนะของพระเจ้าจึงสามารถสื่อออกไปอย่างสัตย์ซื่อในทุกภาษาผ่านการแปลพระคัมภีร์

เรายืนยันว่าโครงสร้างไวยากรณ์และความหมายของคำหรือวลี มีความแตกต่างกันจากภาษาหนึ่งไปอีกภาษาหนึ่ง ดังนั้นผู้แปลต้องเข้าใจความแตกต่างด้านภาษาศาสตร์ เพื่อที่จะสามารถสื่อสารความจริงของพระเจ้าได้ อย่างถูกต้องและอย่างชัดเจนดังที่ภาษาต้นฉบับสื่อสารได้อย่างชัดเจน

เรายืนยันว่าพระคริสตธรรมคัมภีร์เป็นของพระเจ้า และ “โดยมีที่ปรึกษามาก ก็มีความปลอดภัย” (สุภาพิต 11:14) ดังนั้นเราหนุนใจให้องค์กรที่แปลพระคริสตธรรมคัมภีร์และสมาคมพระคริสตธรรมต่างๆ ทำให้พระคริสตธรรมคัมภีร์ฉบับแปลของตนเองสามารถเข้าถึงได้แบบออนไลน์ เพื่อที่ทุกคนจะได้รับประโยชน์จากงานของพวกเขาและเพื่อที่พวกเขาจะได้รับคำติชมที่เป็นประโยชน์สำหรับการปรับปรุงการแปลในอนาคต

เรายืนยันว่า การทำให้กระจ่างแจ้งของพระวิญญาณบริสุทธิ์จำเป็นต่อการเข้าใจพระวาทะของพระเจ้าอย่างถูกต้อง (1 โครินธ์ 2:14) มากกว่านั้น พระเจ้าทรงให้คริสตจักร “เป็นหลักและเป็นรากฐานแห่งความจริง” (1 ทิโมธี 3:15) ดังนั้น คริสตจักรจึงมีความรับผิดชอบจากพระเจ้าในการตรวจสอบความถูกต้องของการแปลพระวาทะของพระองค์ ทั้งคริสตจักรท้องถิ่นและคริสตจักรสากลมีความรู้ที่มีคุณค่าและตรงประเด็น (เช่น ความรู้ในภาษาต้นฉบับ ภาษาแปล หรือคริสต์ศาสนศาสตร์) ซึ่งเป็นประโยชน์ต่อการแปลพระคริสตธรรมคัมภีร์อย่างสัตย์ซื่อเมื่อผู้เชื่อทำงานร่วมกันด้วยความถ่อมใจในฐานะของกายเดียวที่เป็นหนึ่งเดียวกันโดยพระวิญญาณบริสุทธิ์ พระคริสตธรรมคัมภีร์ฉบับแปลต่างๆ ควรจัดทำขึ้นในลักษณะที่พระคริสตธรรมคัมภีร์ฉบับแปลเหล่านั้นแสดงถึงการสำแดงพระองค์ของพระเจ้า ให้เกียรติคริสตจักรท้องถิ่นที่จะใช้พระคริสตธรรมคัมภีร์ฉบับแปลนั้น และรักษาความผูกพันแห่งสันติของคริสตจักรสากล

จากคำยืนยันนี้ เราขอเสนอหลักการดังต่อไปนี้เพื่อตอบสนองปัญหาบางประการที่เกิดขึ้นในการแปลพระคริสตธรรมคัมภีร์บางฉบับในปัจจุบัน

หลักการที่ 1

ผู้แปลไม่ควรแปลโดยใช้แนวทางที่แสดงถึงการยอมรับอย่างชัดเจนหรือโดยนัยเกี่ยวกับศาสนศาสตร์ของศาสนาอื่นๆ หากแนวทางนั้นนำไปสู่การสูญเสียความหมาย บริบท และแนวคิดทางคริสต์ศาสนศาสตร์ที่ปรากฏในข้อความในภาษาต้นฉบับ

- ยกตัวอย่างเช่น ไม่ควรนำวลีแรกในคำประกาศความเชื่อของศาสนาอิสลาม (الله لا اله الا الله) ไม่มีพระเจ้าอื่นนอกจากอัลลอฮ์/พระเจ้า) มาใช้ในการแปลพระคริสตธรรมคัมภีร์เป็นภาษาใดๆ เนื่องจากวลีนี้เป็นวลีเฉพาะของศาสนาอิสลามที่นำไปสู่ความหมายโดยตรงและโดยนัยแบบอิสลามซึ่งไม่สอดคล้องกับความเข้าใจที่สัตย์ซื่อต่อข้อความในพระคริสตธรรมคัมภีร์ สำหรับชาวมุสลิม วลีแรกของคำประกาศความเชื่อนี้นำไปสู่วลีที่สองที่กล่าวว่า “และมุฮัมมัดเป็นศาสนทูตของอัลลอฮ์/พระเจ้า” สิ่งนี้แสดงถึงแนวคิดของศาสนาอิสลามเกี่ยวกับพระเจ้าที่มีองค์เดียวแบบเบ็ดเสร็จซึ่งเป็นการปฏิเสธเรื่องตรีเอกานุภาพ ในทางตรงกันข้าม คำสอนของพระคริสตธรรมคัมภีร์เกี่ยวกับพระเจ้าองค์เดียวนั้นสอนว่าไม่มีพระเจ้าอื่นใดนอกจากองค์พระผู้เป็นเจ้า ซึ่งหมายถึง พระยาห์เวห์ พระเจ้าผู้ทรงสัตย์ซื่อของอิสราเอล ผู้ทรงเป็นพระบิดา พระบุตร และพระวิญญาณบริสุทธิ์ (เช่น 1 พงศกษัตริย์ 18:39, สดุดี 18:31, 1 โครินธ์ 8:4-6, เอเฟซัส 4:4-6)

หลักการที่ 2

เพราะว่าคนทุกคนในทุกวัฒนธรรมต้องการรู้จักความจริงของพระเจ้าอย่างสมบูรณ์ การแปลพระคริสตธรรมคัมภีร์ไม่ควรหลีกเลี่ยงการต่อต้านบาปหรือสิ่งที่ไม่ถูกต้องในกลุ่มผู้เชื่อและผู้ไม่เชื่อดังที่ข้อความในภาษาต้นฉบับได้ต่อต้าน

- ตัวอย่าง หากมีชาวฮินดูไม่พอใจคำสั่งของพ่อของบุตรน้อยหลงหายที่ว่า “จงรีบไปเอาลูกวัวตัวที่อ้วนพีมาฆ่า” (ลูกา 15:22-23) ผู้แปลไม่สามารถหลีกเลี่ยงสิ่งนี้โดยการให้พ่อใช้คำสั่งทั่วไปในการเตรียมโต๊ะอาหารในงานเลี้ยงฉลองและตัดสิ่งที่เกี่ยวข้องกับลูกวัวออกไป เพราะการทำเช่นนั้นเป็นการตัดหลักฐานสำคัญที่พระเยซูไม่ได้ถือว่าการฆ่าลูกวัวเป็นบาป ซึ่งผู้คนจำเป็นต้องรู้ความจริงนี้เพื่อที่จะมีความคิดที่สอดคล้องกับพระคริสตธรรมคัมภีร์
- ในทำนองเดียวกัน ถึงแม้ว่าผู้ที่นับถือรูปเคารพไม่พอใจการโต้แย้งอย่างรุนแรงของอิสยาห์เพื่อต่อต้านรูปเคารพในพระธรรมอิสยาห์ 44:9-20 ผู้แปลไม่ควรทำให้น้ำเสียงของอิสยาห์นุ่มนวลลง เพราะน้ำเสียงที่รุนแรงนั้นเป็นส่วนหนึ่งของข้อความที่พระเจ้าทรงดลใจเพื่อแสดงให้เห็นว่าพระเจ้าทรงเกลียดชังการนับถือรูปเคารพ

หลักการที่ 3

พระวิญญาณบริสุทธิ์ได้ทรงชักทอเส้นใยแห่งความจริงเข้าด้วยกันอย่างประณีตโดยมีคำสำคัญหลายคำที่เชื่อมโยงกันในพระคริสตธรรมคัมภีร์หลายตอนเพื่อนำไปสู่ความหมายในภาพรวม ผู้แปลควรพยายามอย่างดีที่สุดโดยรักษาความสม่ำเสมอในการแปลคำสำคัญเหล่านี้เพื่อให้พระคริสตธรรมคัมภีร์ฉบับแปลยังคงมีความหมายที่ถูกชักทอเอาไว้มากที่สุดเท่าที่จะทำได้

- ตัวอย่างเช่น คำกรีก κύριος (“องค์พระผู้เป็นเจ้า”) ไม่ควรแปลแตกต่างกันตามความเห็นของผู้แปล ว่าคำนั้นกล่าวถึงพระเจ้าพระบิดาหรือพระเจ้าพระบุตร ดังนั้นการแปล κύριος เป็น “อัลลอฮ์/พระเจ้า” เมื่อกล่าวถึงพระเจ้าพระบิดา (เช่น 1 เปโตร 3:12; ดู สดุดี 34:15-16) แต่แปลคำนี้เป็น “เจ้านาย” หรือ “องค์พระผู้เป็นเจ้า” เมื่อกล่าวถึงพระเยซู (เช่น 1 เปโตร 3:14-15; ดู อิสยาห์ 8:12-13) เป็นการบดบังความเท่าเทียมกันของพระเยซูกับพระบิดา เพราะแท้จริงแล้วพระบิดาและพระบุตรเป็นเจ้านายอย่างเท่าเทียมกัน เป็นองค์พระผู้เป็นเจ้าเท่าเทียมกัน และเป็นพระเจ้าเท่าเทียมกัน

